Regler for Juvenes Translatores-konkurrencen

INDLEDNING 2

1. KONKURRENCENS START 2

2. TILMELDING AF SKOLER 2

3. UDVÆLGELSE AF SKOLER 4

4. UDVÆLGELSE OG TILMELDING AF DELTAGERE 5

5. KONKURRENCEDAGEN 6

6. BEDØMMELSE AF OVERSÆTTELSERNE 8

7. OFFENTLIGGØRELSE AF VINDERE OG ELEVER MED SÆRLIG UDMÆRKELSE 9

8. PRISOVERRÆKKELSE OG ET TRE DAGE LANGT BESØG I BRUXELLES 9

9. FORTOLKNING AF REGLER OG INSTRUKSER 10

Har du brug for flere oplysninger? 10

INDLEDNING

Siden 2007 har Europa-Kommissionens Generaldirektorat for Oversættelse (GD for Oversættelse) afholdt Juvenes Translatores, en **årlig onlineoversættelseskonkurrence** for gymnasier i Den Europæiske Union.

Konkurrencen forløber i følgende hovedfaser:

1. konkurrencens start
2. tilmelding af skoler
3. udvælgelse af skoler
4. udvælgelse og tilmelding af elever
5. konkurrencedagen
6. bedømmelse af oversættelserne
7. offentliggørelse af vindere og elever med særlig udmærkelse
8. prisoverrækkelse for vinderne som led i et tre dage langt besøg i Bruxelles.

De nærmere regler og instrukser for hver fase i konkurrencen er beskrevet nedenfor.

1. KONKURRENCENS START

GD for Oversættelse lancerer konkurrencen på sit officielle Juvenes Translatores-websted. Her offentliggøres datoen for konkurrencedagen og det præcise starttidspunkt for alle deltagere.

Oplysninger om konkurrencen offentliggøres også på sociale medier:

- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope

2. TILMELDING AF SKOLER

Hvis din skole ønsker at deltage, skal skolen **tilmeldes** på **konkurrenceplatformen** i tilmeldingsperioden.

Linket til konkurrenceplatformen offentliggøres på det officielle Juvenes Translatores-websted og de sociale medier, når tilmeldingsperioden starter. Ufuldstændige eller for sent indsendte tilmeldinger tages ikke i betragtning.

Hvis din skole ønsker at deltage, skal den opfylde betingelserne nedenfor.

Kun skoler, der udbyder **uddannelser på gymnasieniveau**, kan deltage.

Konkurrencen er ikke åben for:

- skoler, der udelukkende tilbyder sprogundervisning som aftenundervisning
- organisationer, der udbyder andre former for sprogkurser, som ikke indgår i skolernes læseplaner på gymnasieniveau.

Skolen skal:

- være beliggende i en **EU-medlemsstat**
- være anerkendt af uddannelsesmyndighederne i en eller flere EU-medlemsstater

- tilmelde mellem **2 og 5 deltagere, der er født i det år, der er angivet på det officielle Juvenes Translatores-websted**
- have **internetadgang**
- have det nødvendige **IT-udstyr**.

Skolerne skal være tilmeldt af en lærer, ikke af eleverne. Inden tilmeldingen skal den ansvarlige lærer have **rektorens godkendelse til, at skolen kan deltage**. Der kan kun være **én tilmelding pr. skole**.

Ved tilmeldingen skal skolen angive:

- skolens officielle navn og adresse
- navnet på den ansvarlige lærer
- mindst én gyldig e-mailadresse.

Da **al kommunikation med skolen vil foregå via denne e-mailadresse**, er det meget vigtigt, at du:

- husker at tjekke indbakken med jævne mellemrum (også bakken med frasorterede spambeskeder en gang imellem) og
- sørger for, at den ikke er fuld.

Skolen skal oprette en konto med sit eget brugernavn og adgangskode og udfylde de felter, der kræves for tilmelding. Brugernavn og adgangskode skal bruges, hver gang der logges ind på konkurrenceplatformen, herunder ved adgang for deltagerne på konkurrencedagen.

Skolens officielle navn skal skrives fuldt ud, med store begyndelsesbogstaver og med de eventuelle særlige bogstaver og diakritiske tegn, der anvendes på skolens sprog. Eksempel: *Ukmergės Šilės Šilevičiaus gimnazija*. Forkortelser må ikke anvendes.

Ved tilmeldingen forpligter din skole sig til at overholde reglerne og instrukserne for konkurrencen og til, hvis den udvælges, at afholde konkurrencen i skolens lokaler på den dato, der er angivet på det officielle Juvenes Translatores-websted.

Dette omfatter:

- udvælgelse og tilmelding af **deltagere, der er født i det år, der er angivet på det officielle Juvenes Translatores-websted**
- at give eleverne mulighed for at deltage i konkurrencen
- at stille passende faciliteter, IT-udstyr og personale til rådighed for konkurrencen
- at sikre, at deltagerne og deres forældre eller værger kender og accepterer reglerne og instrukserne for konkurrencen
- at sikre, at konkurrencen gennemføres på retfærdige og upartiske vilkår
- hvis en deltager fra skolen er en af de 27 vindere, at give vinderen og dennes lærer fri fra undervisningen, så de kan deltage i prisoverrækkelsen som led i et tre dage langt besøg i Bruxelles.

Skolen accepterer også, at dens navn vil blive vist på det officielle Juvenes Translatores-websted, hvis den udvælges til konkurrencen.

Skolen skal også sikre, at den har det nødvendige og velfungerende IT-udstyr:

- Én computer pr. deltager
- Hver deltager skal have et tastatur, der er beregnet til at skrive på målsproget
- Alt IT-udstyr skal være klargjort i god tid, inden konkurrencen begynder
- Internetforbindelse (mindst 1 Mbit/s)
- Tekniske krav til computerne:
  - ❖ Operativsystemer:
    - Windows 11 eller en senere version
    - macOS 15 eller en senere version
  - ❖ Browsere:
    - Chrome 149 eller en senere version
    - Firefox 151 eller en senere version
    - Safari 18 eller en senere version
    - Edge 148 eller en senere version
    - Opera 130 eller en senere version.

De anvendte browsere må ikke have **ekstra plugins** som f.eks. annonceblokerende udvidelser eller stavekontrol. JavaScript skal være aktiveret.

Skolerne skal dække eventuelle lokale udgifter i forbindelse med afholdelsen af konkurrencen.

En skole, der ikke opfylder disse forpligtelser, kan blive udelukket fra konkurrencen.

3. UDVÆLGELSE AF SKOLER

Når tilmeldingsperioden for skoler er udløbet, udvælges skolerne til konkurrencen **tilfældigt** blandt de tilmeldte skoler ved en **elektronisk lodtrækning**.

Antallet af skoler, der udvælges fra hver medlemsstat, svarer til det antal pladser, medlemsstaten har i Europa-Parlamentet:

Medlemsstat	Skoler
Østrig	20
Belgien	22
Bulgarien	17
Kroatien	12
Cypern	6
Tjekkiet	21
Danmark	15
Estland	7
Finland	15
Frankrig	81
Tyskland	96
Grækenland	21
Ungarn	21
Irland	14

Italien	76
Letland	9
Litauen	11
Luxembourg	6
Malta	6
Holland	31
Polen	53
Portugal	21
Rumænien	33
Slovenien	9
Slovakiet	15
Spanien	61
Sverige	21
I ALT	**720**

Ved denne udvælgelse **tæller skolerne med i kvoten for det medlemsland, de ligger i**. For eksempel indgår den spanske skole *IES Liceo español* "Luis Buñuel", der ligger i Frankrig, i kvoten for Frankrig.

Listen over udvalgte skoler vil blive offentliggjort på det officielle Juvenes Translatores-websted inden udgangen af **oktober**, og lærerne vil blive informeret via e-mail.

Udvælgelsen er endelig og **kan ikke anfægtes**. Hvis en udvalgt skole trækker sig eller ikke er i stand til at deltage, og hvis tid og ressourcer tillader det, kan dens plads dog besættes efter endnu en lodtrækning blandt tilmeldte skoler fra samme medlemsstat. I disse tilfælde kan det ske, at den liste, der er offentliggjort på webstedet, ikke ajourføres. Den pågældende skole får dog besked direkte.

4. UDVÆLGELSE OG TILMELDING AF DELTAGERE

Hvis din skole udvælges ved den elektroniske lodtrækning, skal læreren tilmelde deltagerne med deres navne og de valgte sprogpar (de sprog, som deltagerne har til hensigt at oversætte til og fra) på konkurrenceplatformen **inden den frist, der er angivet på det officielle Juvenes Translatores-websted**. Hver udvalgt skole skal **tilmelde mellem 2 og 5 deltagere**.

Hvis skolen ikke har tilmeldt mellem 2 og 5 deltagere inden fristens udløb, giver vi dens plads til en anden skole, der afventer at blive udvalgt. Hvis din skole af en eller anden grund ikke kan deltage i konkurrencen, bedes du underrette arrangørerne om dette så hurtigt som muligt.

Hverken deltagere eller sprogpar kan ændres efter denne frist.

Hver udvalgt skole skal tilmelde sig på konkurrenceplatformen med **mellem 2 og 5 deltagere**, som skal:

- være **født i det år, der er angivet på det officielle Juvenes Translatores-websted**
- være fast **indskrevet på skolen**.

Formålet med kravet om fødselsår er at skabe lige vilkår under hensyntagen til forskellene i uddannelsessystemerne i EU's medlemsstater.

For hver deltager skal skolen angive, hvilket **sprogpar** vedkommende har valgt, dvs. hvilke sprog han eller hun ønsker at oversætte fra og til:

- *kildesprog* = det sprog, de oversætter fra
- *målsprog* = det sprog, de oversætter til.

Deltagerne kan vælge at oversætte fra et hvilket som helst officielt EU-sprog og til et hvilket som helst andet officielt EU-sprog. De **officielle EU-sprog** er:

Bulgarsk (BG)	Estisk (ET)	Irsk (GA)	Portugisisk (PT)
Kroatisk (HR)	Finsk (FI)	Italiensk (IT)	Rumænsk (RO)
Tjekkisk (CS)	Fransk (FR)	Lettisk (LV)	Slovakisk (SK)
Dansk (DA)	Tysk (DE)	Litauisk (LT)	Slovensk (SL)
Hollandsk (NL)	Græsk (EL)	Maltesisk (MT)	Spansk (ES)
Engelsk (EN)	Ungarsk (HU)	Polsk (PL)	Svensk (SV)

For hver deltager indsendes valget af sprogpar via konkurrenceplatformen inden udløbet af tilmeldingsperioden. Sørg for, at disse oplysninger er korrekt angivet, og kontakt straks arrangøren, hvis der er uoverensstemmelser.

Vi anbefaler kraftigt, at deltagerne oversætter *til* deres modersmål eller stærkeste sprog. Det skal dog være et af de officielle EU-sprog, som er nævnt ovenfor.

Skolen skal informere den enkelte elevs forældre/forælder eller værger/værge om deltagelsen i konkurrencen.

Skolerne kan fastsætte deres egne kriterier for udvælgelse af deltagere, forudsat at disse er klare, retfærdige og ikkediskriminerende. Hvis GD for Oversættelse finder, at en skole har anvendt uklare, urimelige eller diskriminerende kriterier, kan vi beslutte at udelukke skolen fra konkurrencen.

Skolerne må ikke diskriminere på nogen måde, heller ikke mod **elever med handicap**. Juvenes Translatores-teamet er klar over, at det kan være nødvendigt at træffe særlige foranstaltninger for at give deltagere med handicap mulighed for at deltage på retfærdige og lige vilkår. Hvis disse foranstaltninger ikke umiddelbart kan gennemføres under konkurrencens regler, bedes du kontakte Juvenes Translatores-teamet med henblik på forhåndsgodkendelse og beskrive situationen og de foreslåede foranstaltninger. Hvis en elevs handicap for eksempel påvirker vedkommendes tastehastighed, så der er behov for ekstra tid.

GD for Oversættelse vil sikre, at alle personoplysninger, der modtages i forbindelse med Juvenes Translatores, behandles i overensstemmelse med de gældende databeskyttelsesregler. Du kan finde nærmere oplysninger om beskyttelse af personoplysninger i databeskyttelseserklæringen for Juvenes Translatores.

5. KONKURRENCEDAGEN

Oversættelseskonkurrencen skal afholdes i skolens lokaler og samtidig på alle deltagende skoler på den dato og det tidspunkt, der er angivet på det officielle Juvenes Translatores-websted.

Deltagerne skal logge ind på konkurrenceplatformen samtidigt ved hjælp af deres personlige brugernavn og adgangskode (som den ansvarlige lærer modtager pr. e-mail efter at have tilmeldt deltagerne).

Når deltagerne er logget ind, vil de på deres computerskærm straks se kildeteksten på det sprog, de har valgt. De kan derefter indtaste deres oversættelse i feltet ved siden af kildeteksten. **Under oversættelsen skal de huske at gemme deres tekst med jævne mellemrum.**

Skolen skal sørge for, at IT-miljøet fungerer ordentligt, og gøre alt, hvad der er muligt, for at sikre, at konkurrencen gennemføres på en retfærdig og upartisk måde.

Skolerne er ansvarlige for den fysiske tilrettelæggelse af konkurrencen i deres lokaler, herunder alle praktiske foranstaltninger på dagen for konkurrencen, dvs.:

- at samle deltagerne på konkurrencestedet
- at sikre, at hver enkelt deltager får det nødvendige IT-udstyr og internetforbindelse
- at give deltagerne deres personlige brugernavn og adgangskode (som tildeles dem ved tilmeldingen), så de kan få adgang til konkurrenceplatformen og oversætte teksten
- at føre tilsyn med deltagerne under konkurrencen, navnlig for at sikre, at der ikke anvendes oversættelseshjælpemidler/værktøjer, der er i strid med reglerne, se nedenfor, og
- at sørge for, at deltagerne gemmer og indsender deres oversættelser ved konkurrencens afslutning.

Ordbøger er uundværlige professionelle værktøjer, så deltagerne har lov til at bruge trykte ordbøger og onlineordbøger. Det er tilladt at bruge både etsprogede og flersprogede ordbøger.

Følgende må *ikke* bruges:

- stavekontrolprogrammer
- computerunderstøttede oversættelsesværktøjer (CAT)
- maskinoversættelse (f.eks. Google Translate eller DeepL)
- kunstig intelligens (AI).

Hvis nogen af disse hjælpemidler/værktøjer bruges, vil den pågældende oversættelse blive diskvalificeret.

Deltagerne skal arbejde individuelt (ikke i par eller hold) og uden hjælp fra deres lærere.

Oversættelserne skal færdiggøres inden for den tid, der er afsat til konkurrencen.

Uden for konkurrencen kan skolerne frit bruge oversættelserne til undervisningsformål, f.eks. ved at afholde en parallel intern konkurrence. Oversættelser, der er udarbejdet uden for konkurrencen, skal ikke sendes til GD for Oversættelse. Konkurrenceplatformen kan ikke bruges til dette formål.

Inden udløbet af den afsatte tid til konkurrencen skal deltagerne gemme og indsende deres oversættelse via konkurrenceplatformen. De modtager en automatisk bekræftelse på, at deres oversættelse er blevet indsendt.

Deltagerne kan udskrive oversættelsen, hvis de ønsker det. Den ansvarlige lærer kan også se de gemte oversættelser på konkurrenceplatformen på deltageroversigtssiden.

Hvis en deltager af årsager, der ligger uden for skolens kontrol, ikke er i stand til at indsende sin oversættelse som anført ovenfor, bedes du sende en e-mail til DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu for at få instrukser.

Hver deltager skal have to fulde timer til at lave oversættelsen. Hvis en deltagers login af tekniske årsager er forsinket i op til 15 minutter, bør vedkommende have den tilsvarende tid ved afslutningen.

Hvis denne forsinkelse er længere end 15 minutter, vil du imidlertid ikke længere kunne indsende oversættelsen via konkurrenceplatformen – i stedet skal du **straks** sende den til os via e-mail (se ovenfor).

Hvis der opstår tekniske problemer ved begyndelsen af konkurrencen, hvis der er problemer med at logge ind, eller hvis der opstår andre problemer under konkurrencen, som gør det umuligt at komme videre, så:

- **Tag det roligt**, vi skal nok finde en løsning
- **Se** vores Facebookside for at få de seneste opdateringer.
- Begynd at **oversætte ved hjælp af følgende alternative metode**:
    - **download kildeteksterne**, der offentliggøres på det officielle Juvenes Translatores-websted ved konkurrencens begyndelse, og
    - **udarbejd oversættelsen i Microsoft Word eller en lignende applikation (computerbaseret og ikke med blyant og papir).**

På den måde kan deltagerne enten:

- **kopiere/indsætte deres oversættelse** på konkurrenceplatformen, når det tekniske problem er løst, og indsende oversættelsen via konkurrenceplatformen som normalt eller
- **hvis det tekniske problem ikke er løst, inden konkurrencen officielt slutter**, kan læreren sende os en e-mail med deltagernes oversættelser i elektronisk format, og Juvenes Translatores-teamet kan så uploade dem.

Juvenes Translatores-teamet vil besvare spørgsmål og rådgive så hurtigt som muligt pr. e-mail (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) i alle faser af konkurrencen.

6. BEDØMMELSE AF OVERSÆTTELSERNE

Hver enkelt oversættelse bedømmes af et panel af professionelle oversættere og sprogrevisorer fra GD for Oversættelse.

Panelet anvender de kriterier, som GD for Oversættelse bruger ved bedømmelsen af professionelle oversættelser, dvs.:

- at teksten gengives præcist
- sproglig korrekthed, herunder grammatik og ordvalg
- et flydende sprog
- kreativitet i oversættelsesløsningerne.

Panelet kan diskvalificere enhver oversættelse, som det mener, ikke er blevet udarbejdet på retfærdige og upartiske vilkår – f.eks. hvis det viser sig, at værktøjer, der ikke er tilladt i konkurrencen, er blevet anvendt.

Efter bedømmelsen vælger et andet panel, hvis formand er GD for Oversættelses generaldirektør, **den bedste oversættelse fra hver medlemsstat**. Begge panelers afgørelser er endelige.

Panelernes arbejde og drøftelser er fortrolige. Der offentliggøres hverken individuelle bedømmelser eller kommentarer til de enkelte oversættelser.

Særlige udmærkelser kan gives til udvalgte deltagere, hvis oversættelser er af fremragende kvalitet. De pågældende elevers lærere vil blive underrettet pr. e-mail efter offentliggørelsen af vinderne.

Der kan downloades et **diplom for deltagelse** til hver deltager, der har indsendt en oversættelse. Der kan endvidere downloades et **diplom** til den lærer, som arrangerede konkurrencen for skolen. Der vil blive sendt en e-mail med yderligere instrukser til alle de skoler, der har deltaget i konkurrencen.

7. OFFENTLIGGØRELSE AF VINDERE OG ELEVER MED SÆRLIG UDMÆRKELSE

Hvert år finder konkurrencen sted i **slutningen af november**, og **vinderne** offentliggøres **i februar det følgende år**. Deres navne og de vindende oversættelser offentliggøres på det officielle Juvenes Translatores-websted sammen med en liste over elever, hvis fremragende oversættelser har modtaget en **særlig udmærkelse**.

Offentliggørelsen kan få medieomtale.

8. PRISOVERRÆKKELSE OG ET TRE DAGE LANGT BESØG I BRUXELLES

I foråret samme år vil vinderne sammen med højst to forældre/værger og én lærer pr. vinder blive inviteret på et tre dage langt besøg i Bruxelles.

Hver vinder, der deltager, skal ledsages af en eller to forældre eller værger, som skal påtage sig det fulde ansvar for vinderen under vedkommendes rejse til Bruxelles. I særlige tilfælde, hvor en deltagende vinder ikke kan ledsages af forældre eller værger, skal en anden voksen, der er bemyndiget af forældrene eller værgerne, ledsage og påtage sig det fulde ansvar for vinderen. Eventuelle nationale rejseregler og -krav i den eller de relevante medlemsstater skal overholdes.

Kommissionen arrangerer og betaler for rejsen[1], indkvarteringen og nogle måltider. Ud over den generelle forsikring, der dækker besøgende, når de er i Europa-Kommissionens bygninger, vil Europa-Kommissionen ikke sørge for eller betale for forsikring under rejsen eller opholdet i Bruxelles. Vinderen, læreren og den eller de ledsagende forældre eller værger skal have de nødvendige rejsepapirer til rejsen.

Juvenes Translatores-teamet sender en samtykkeerklæring pr. e-mail til vinderens skole, som skolen skal **udskrive, sørge for, at eleven og de øvrige berørte personer underskriver** (se nedenfor), **og returnere** til Juvenes Translatores-teamet inden fristens udløb sammen med en kopi af elevens gyldige ID.

Samtykkeerklæringen skal underskrives af:

- eleven
- elevens forældre/forælder eller værger/værge (*hvis eleven er under 18 år på tidspunktet for prisoverrækkelsen*).

I erklæringen erklærer eleven og dennes forældre/forælder eller værger/værge sig indforstået med, at:

[1] Kommissionen betaler for rejsen fra vinderens oprindelsesmedlemsstat til hotellet i Bruxelles, men ikke for lokal transport såsom taxaer til og fra lufthavnen/togstationen i vinderens oprindelsesmedlemsstat.

- oversættelsen offentliggøres på Juvenes Translatores-webstedet og kan anvendes internt af EU-institutionerne i forbindelse med kommende kurser i bedømmelse af oversættelser
- eleven får tilladelse til at deltage i det tre dage lange besøg i Bruxelles
- billeder og videooptagelser fra prisoverrækkelsen og besøget i Bruxelles må offentliggøres på Juvenes Translatores-webstedet og på de sociale medier.

I databeskyttelseserklæringen for Juvenes Translatores præciseres det, hvordan personoplysninger vil blive behandlet i nøje overensstemmelse med de gældende databeskyttelsesregler.

9. FORTOLKNING AF REGLER OG INSTRUKSER

GD for Oversættelses fortolkning af konkurrencens regler er endegyldig.

Har du brug for flere oplysninger?

- Juvenes Translatores' officielle websted: https://translation.ec.europa.eu/get-involved-european-language-activities-and-initiatives/juvenes-translatores_en
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope/
- E-mail: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu
- Juvenes Translatores-kontaktpersonen i dit hjemland: https://translation.ec.europa.eu/contact-us_en